



HUMBERT BALSAN  
présente

la Porte  
du Soleil  
the Door  
to the Sun

un film de / a film by Yousry Nasrallah

SÉLECTION OFFICIELLE - FESTIVAL DE CANNES 2004 - HORS COMPÉTITION

HUMBERT BALSAN  
présente

la Porte  
the Door du Soleil  
to the SUU

( Bab El Chams )

un film de / a film by Yousry Nasrallah

avec RIM TURKI · ORWA NYRABEYA · HIAM ABBASS · BASSEL KHAYYAT · HALA OMRAN · NADIRA OMRAN · MOHTASSEB AREF  
Et avec la participation de BÉATRICE DALLE

Durée 4h38

Distribution : PYRAMIDE

5, rue du Chevalier de Saint-George 75008 Paris  
Tél. 01 42 96 01 01 / Fax 01 40 20 02 21  
Cannes : 6 la Croisette - Tél. 04 93 39 18 41

Ventes Internationales : FPI

5, rue du Chevalier de Saint-George 75008 Paris  
Tél. 01 42 96 02 20 / Fax 01 40 20 05 51 / elagesse@flach-pyramide.com  
Cannes : 6 la Croisette 4<sup>ème</sup> étage - Tél. / Fax 04 93 39 03 97  
Mobile Eric Lagesse 06 80 57 72 87

Presse : eva simonet

92, rue Jouffroy d'Abbans 75017 Paris  
Tél. 01 44 29 25 98  
Mobile 06 62 41 06 16

# the Door to the Sun

**synopsis**

In the beginning was Palestine, just when the story of Younes' life began. Younes sometimes went under the name of Abou Salem, sometimes the Man and some other times Ibrahim's father. He fought the English Army at the age of 16 and was still fighting them, an outlaw in his own country, seeking refuge in Lebanon. This was also when the story of his wife Nahila began - she became his bride at the age of 12, she was to breast-feed their first baby during the exhausting walks as she fled with the other villagers towards the North and left behind their burnt-down house. He would visit her in Bab El Chams, a cave in Galilee and tell her about Saladin and Nasser and Nahil believed his tales. All of Bab El Chams echoed with his dauntless feats and after each late-night visit she would bear a new baby and raise it all by herself. This was also the story of Younes' father, Cheikh Ibrahim, the old blind man who knew where the sun stood just by the smell of the trees lining the exile roads.

This was also the story of Doctor Khalil, forsaken by his own mother in the confusion of the refugee camps. He was to accommodate Younes who was in a deep coma in Beirut and to lull his pain by telling him about the tragic story of his people. And this was the story of Chams, whom Khalil loved and who was executed by her comrades-in-arms.

This was the story of the Palestinians, driven forcefully from the camps in Galilee to the camps in Lebanon, enduring fifty years of hardship, of hope and of love.



# la Porte du Soleil

**synopsis**

Au commencement était la Palestine, et commençait l'histoire de Younès, dit Abou Salem, dit l'Homme, dit le père d'Ibrahim, combattant les Anglais à 16 ans, depuis toujours combattant, mais retranché au Liban, et clandestin dans son propre pays : commençait aussi l'histoire de Nahila sa femme mariée à lui à 12 ans, qui allaita leur premier-né lors des marches épuisantes des villageois en route pour le Nord, fuyant leurs maisons incendiées, Nahila qu'il retrouvait dans la grotte de Bab El Chams, en Galilée ; il lui parlait de Saladin et de Nasser, Nahila le croyait, tout Bab El Chams résonnait de ses exploits héroïques, et après chaque rencontre nocturne naissait un enfant que Nahila élevait seule.

Celle aussi du père de Younès, Cheik Ibrahim, le vieil aveugle qui connaissait la place du soleil en respirant les arbres le long des chemins de l'exil.

Et encore l'histoire du docteur Khalil, abandonné par sa mère dans le désordre des camps, et qui recueillera à Beyrouth Younès dans le coma, le bercant de l'histoire tragique de son peuple : et c'est encore celle de Chams que Khalil aimait, et qui fut exécutée par ses compagnons d'armes.

L'histoire du peuple palestinien, bousculé des camps de Galilée aux camps du Liban, cinquante ans d'histoire faite de souffrance, d'espoir et d'amour.



## the Door to the Sun

### director's statement

An Egyptian making a film on Palestinians. Obviously it can't be "realistic."

"Well, so much the better." I thought as I started writing the screenplay with Elias Khoury and Mohamed Soueid. "We are going to write a fictitious story." There's no reason why we shouldn't because the story deals with Palestinians. By the way people don't like us to write fiction. Ever since the "Thousand and One Nights" we have had trouble writing stories because History is too oppressive. When I say "we" I mean the Arabs. This goes for the Jews as well, since the creation of Israel. The thing is we are expected to be ambassadors, politicians, judges.. Anything but storytellers.

I see this as a form of repression... of fear of living ... we can't write stories, we can only be commentators... There is nothing more disconcerting and upsetting than fiction. And it's a good thing. This was what Elias, Mohamed and I had been trying to do when we wrote the screenplay. This was the line I had been trying to take when I made the film.

Yousry Nasrallah



## la Porte du Soleil

### note d'intention

Un Egyptien qui fait un film sur les Palestiniens. Forcément ça doit "manquer de réalisme". "Et tant mieux", je me suis dit en entamant l'écriture avec Elias Khoury et Mohamed Soueid : " On va faire une fiction ". Pourquoi s'en empêcher dès qu'il s'agit des Palestiniens ? Au fait, la fiction, c'est pas très bien vu quand ça vient de chez nous. Depuis " Les Mille et une Nuits ", on a du mal à raconter des histoires. L'Histoire est trop pesante. " On ", c'est les Arabes. Les Juifs aussi depuis la création d'Israël. Du coup, on doit répondre à une attente qui veut qu'on soit ambassadeur, politicien, juge... Tout sauf conteur.

C'est une forme de répression... de peur de la vie... se priver de raconter des histoires pour ne devenir que chroniqueur... Car rien ne trouble et ne déroute autant que la fiction. Heureusement. C'est ce que nous avons essayé de faire. Elias, Mohamed et moi en écrivant le scénario, et c'est ce que j'ai essayé de respecter en tournant le film.

Yousry Nasrallah

# the Door to the Sun

## Yousry Nasrallah

Yousry Nasrallah was born in Cairo (Egypt) in 1952. He went to high school in Cairo's German School, then attended The University of Cairo where he majored in economics and political science. In 1973 he entered Cairo's Film Institute. In 1978 he left for Lebanon where he became a journalist and contributed to the film review *As-Safir*. In 1980 he decided to embrace a career in cinema. He became director's assistant in Volker Schlöndorff's "Circle of Deceit" (Die Fälschung) which was shot in Beirut in 1981. Then he was Youssef Chahine's production assistant in "La Mémoire" (The Memory). In 1987 he wrote and made his first film "Vols d'été" which was coproduced by Youssef Chahine. The picture garnered several awards and is regarded as one of the major films which contributed to the renewal of Egyptian cinema. Between 1988 and 1990 he was coscreenwriter and fellow filmmaker of Youssef Chahine's "Alexandrie encore et toujours." In 1991 he made "Cairo...viewed by Youssef Chahine." In 1993 he helmed critically acclaimed "Mercedes." One year later he went on to shoot two one-reeler films, "Le Figurant" and "Une journée with Youssef Chahine" for the TV broadcast "One Special Movie Day" produced by Canal+. In 1995 he made a documentary film "A propos des garçons, des filles et du voile" (About Boys, Girls and the Headscarf) which was awarded many prizes. In 1999 he made "La Ville" (The City) coproduced by Arte, and which won the special jury prize at the Locarno festival. In 2001 he wrote the screenplay of "La Porte du soleil" (The Door to the Sun - Bab El Shams) with Elias Khoury adapted from Khoury's novel itself.



# la Porte du Soleil

## Yousry Nasrallah

Né en 1952 au Caire, il est élève à l'école allemande du Caire avant d'entreprendre des études supérieures d'économie et de sciences politiques à l'université du Caire. En 1973, il entre à l'Institut de cinéma du Caire. En 1978, il part pour quatre ans au Liban et devient journaliste au quotidien *As-Safir*. A partir de 1980, il se tourne définitivement vers le cinéma. Il est assistant de production sur *Le Faussaire* de Volker Schlöndorff (tourné à Beyrouth en 1981), puis assistant réalisateur de Youssef Chahine sur *La Mémoire*. En 1985, il est co-scénariste et assistant réalisateur sur *Adieu Bonaparte* de Youssef Chahine. En 1987, il écrit et réalise son premier film, *Vols d'été*, coproduit par Youssef Chahine. Ce film obtient de très nombreux prix, il est considéré comme l'une des œuvres ayant le plus contribué au renouvellement du cinéma égyptien. En 1988-1990, il est co-scénariste et co-réalisateur d'*Alexandrie encore et toujours* de Youssef Chahine. Il co-réalise en 1991 *Le Caire... vu par Youssef Chahine*. Puis en 1993 il réalise *Mercedes*, film très remarqué par la critique. En 1994, il réalise deux court-métrages, *Le Figurant* et *Une journée avec Youssef Chahine*, pour l'émission "Une journée particulière de cinéma", produite par Canal+. En 1995, il réalise un documentaire, *A propos des garçons, des filles et du voile*, qui reçoit de nombreux prix. En 1999, il réalise *La Ville*, co-produit par Arte. Prix spécial du jury au Festival de Locarno. En 2001 il écrit le scénario de *La Porte du Soleil* avec Elias Khoury, adapté du roman de ce dernier.

## Elias Khoury and *The Door to the Sun*

### Elias Khoury

Elias Khoury was born in Beirut (Lebanon) in 1948. He is currently editor-in-chief of the culture supplement to Beirut's daily paper *An-Nahar* to which he contributes a weekly column. He once worked as editor of the culture section of Lebanon's journal *As-Safir*. He currently contributes a weekly column to the Palestinian daily *Al-Quds Al-Arabi* published in London. A journalist, a literary critic and an essayist, he has written eight novels, some of which have been translated into French, and is looked upon as one of the most eminent Arab writers of his generation. Elias Khoury has also published several literary and political essays. *Bab El Shams, the Door to the Sun*, was published in 1998; it was published in France by Actes Sud in 2002. It was awarded the best Palestine literary prize.

### The novel

It is the novel of the Palestinian exodus "par excellence." Before it was published, many other writers had tried to tackle the 1948

events and the refugees' predicament more or less felicitously. This story has an unprecedented large scope, it provides a poignant and clear-sighted portrayal of the every day hardships endured by the ordinary people living in the camps in Lebanon, Syria or Jordan. Elias Khoury resorts to all the ingredients of a great social and historic novel – fascinating characters, a story full of adventures and a cyclic structure which arouses the reader's interest.

*"Samih kept talking of his dream of writing a book without beginning or end. An epic, he would say. The epic of the Palestinian people. He wished to start with the details of the 1948 deportation. He said that we were ignorant of our history, that we ought to collect the stories of each village for them to remain in the collective memory."*

Extract from  
*Bab El Shams, the Door to the Sun*

### Bibliography : Elias Khoury

#### Novels

Les Liens du cercle 1975  
La Petite montagne 1977  
Les Portes de la ville 1981  
Visages blancs 1981  
translated in French under the title  
Un parfum de paradis  
Le Voyage du petit Gandhi 1989  
translated in French under the title  
Le Petit homme et la guerre  
Le Royaume des étrangers 1993  
Le Coffret aux secrets 1994  
La Porte du soleil 1998  
L'Odeur du savon 2000

#### Short stories

La Phrase nominale 1984

#### Essays

La Recherche d'un horizon 1974  
De la critique poétique 1979  
La Mémoire perdue 1982  
Le Temps de l'occupation 1985

#### Works published in French

La Petite montagne, Arléa 1987  
Un Parfum de paradis, Arléa, 1992  
Le Petit homme et la guerre,  
Arléa 1995  
La Méditerranée libanaise (vol.4),  
with Ahmad Beydoun, Mouton  
et Larose 2000  
La Porte du soleil, Actes Sud 2002  
Yalo, Actes Sud 2004  
Le Petit homme et la guerre,  
paperback edition Babel  
Actes Sud 2004



### Bibliographie : Elias Khoury

#### Romans

Les Liens du cercle 1975  
La Petite montagne 1977  
Les Portes de la ville 1981  
Visages blancs 1981  
traduit en français sous le titre  
Un parfum de paradis  
Le Voyage du petit Gandhi 1989  
traduit en français sous le titre  
Le Petit homme et la guerre  
Le Royaume des étrangers 1993  
Le Coffret aux secrets 1994  
La Porte du soleil 1998  
L'Odeur du savon 2000

#### Nouvelles

La Phrase nominale 1984

#### Essais

La Recherche d'un horizon 1974  
De la critique poétique 1979  
La Mémoire perdue 1982  
Le Temps de l'occupation 1985

#### Ouvrages publiés en français

La Petite montagne, Arléa 1987  
Un Parfum de paradis, Arléa 1992  
Le Petit homme et la guerre,  
Arléa 1995  
La Méditerranée libanaise (vol.4),  
avec Ahmad Beydoun,  
Mouton et Larose 2000  
La Porte du soleil, Actes Sud 2002  
Yalo, Actes Sud 2004  
Le Petit homme et la guerre,  
réédition en poche Babel  
Actes Sud 2004

## Elias Khoury et le roman *La Porte du Soleil*

### Elias Khoury

Né à Beyrouth en 1948, Elias Khoury est actuellement rédacteur en chef du supplément culturel du quotidien libanais *An-Nahar* où il tient une rubrique hebdomadaire, après avoir été longtemps rédacteur en chef du supplément culturel du journal libanais *As-Safir*. Il tient aussi une rubrique hebdomadaire dans le quotidien palestinien qui paraît à Londres *Al-Quds Al-Arabi*. Critique littéraire, essayiste et chroniqueur, il est l'auteur de huit romans qui l'ont placé parmi les meilleurs écrivains arabes de sa génération. Certains ont été traduits en français, chez Arléa. « Le petit homme et la guerre », roman, paraît dans Babel (éditions Actes Sud) en mai 2004. Elias Khoury a publié aussi de nombreuses études littéraires et politiques.

Traduit en anglais et en hébreu, « La Porte du soleil » (Bab el Chams), publié en 1998 et édité en France par Actes Sud en 2002, a obtenu le plus grand prix littéraire palestinien.

### Le roman « La Porte du Soleil »

C'est le roman de l'exode palestinien par excellence. Avant sa parution, de nombreux romanciers et nouvellistes avaient abordé les événements de

1948 et le sort des réfugiés avec plus ou moins de bonheur. Mais c'est la première fois qu'on nous livre un récit d'une telle ampleur, qui propose, dans une vision ample et poignante, une évocation à la fois lucide et humaine des drames vécus par les petites gens qui peuplent jusqu'à nos jours les camps du Liban, de Syrie ou de Jordanie. Elias Khoury y combine tous les éléments d'un grand roman historique et social : des personnages captivants, une intrigue riche en péripéties, une structure cyclique qui sollicite l'intérêt et la participation effective du lecteur.

*« Samih parlait sans arrêt de son rêve d'écrire un livre qui n'aurait ni début ni fin. Une épopée, disait-il. L'épopée du peuple palestinien. Il commencerait par raconter les détails de la grande expulsion de 1948. Il disait toujours que nous ne connaissions pas notre Histoire, qu'il fallait réunir les histoires de chaque village afin que ce village demeure vivant dans notre mémoire. »*

Extrait : Elias Khoury LA PORTE DU SOLEIL  
Roman traduit de l'arabe (Liban) par Rania Samara  
"Mondes arabes" Coédition avec Le Monde diplomatique.  
Actes Sud, 2002

# a chronology of Middle East conflict

**1896** Publication of Theodor Herzl's book "The Jewish State."

**1917** Balfour Declaration promulgated. Britain pledged to establish "a national home for the Jewish people" in Palestine.

**1923** Britain's official Mandate over Palestine came into effect. Large tracts of land purchased, colonies founded and Jewish immigration made legal under Mandate's legislation. Tensions and Palestinian riots followed.

**1936-1939** Six-month general strike. Nationwide armed rebellion. Britain "reoccupied" Palestine in 1938 but published a White Paper restricting Jewish immigration and land purchases. Proposed the creation of a Palestinian State. Plan rejected by both parties.

**1947** UN partition plan accepted by Zionists but turned down by Palestinians and Arabs. Troubles followed. Britain proclaimed state of emergency and announced decision to end Mandate on May 15, 1948. Start of the first Palestine war between Palestinians and Jews.

**1948** The State of Israel proclaimed. Arab armies invaded the country. Start of the second Palestine war. Victory of Israel. In the meantime the West Bank and Gaza no longer part of Palestine. About 800.000 Palestinians out of 1.400.000 became refugees. According to the first Israeli census there were 150.000 Palestinians left in the country.

\* 1948 remains a black moment in history, associated with disaster (al-Nakba) in the collective memory. Exodus shattered the sense of history for whole groups of humans and the impossible advent of the State highlighted the failure of the first national movement. For the international community the people of Palestine had become nothing but refugees and their elite playthings to Arab leaders.

**1956** Suez war. Birth of Palestinian freedom fighters' networks in Gaza.

**1964** Arab leaders created the Palestine Liberation Organisation (PLO) in Cairo.

**1965** First military action by Palestinian guerrilla movement, Fath.

**1967** Israeli-Arab war. Israeli occupation of West Bank and Gaza Strip.

**1968** Palestinian resistance took control of PLO from Nasser and Arab League.

**1970** Black September mass murder in Jordan. Palestinian resistance definitively expelled from Jordan.

**1973** Israeli-Arab war in October.

**1974** Arab League acknowledged PLO as "the only legitimate representative of the Palestinians" in Rabat. Arafat went to UN for the first time.

**1978** First peace talks between Egypt and Israel at Camp David.

**1982** Israel invaded Lebanon and laid siege to Beirut. Arafat and Palestinian fighters evacuated by sea. Sabra and Chatila massacres.

**1987** First Intifada launched against territories occupied by Israel in 1967.

**1993** Oslo accords signed in Washington DC.

**1994** Yasser Arafat returned to Gaza.

**1995** Yitzhak Rabin assassinated.

**1996-2000** Peace process deadlocked. Unprecedented expansion of Israeli settlements into Palestinian territories. Palestinian fundamentalist operations. Camp David peace talks ended in failure. Ariel Sharon's visit to Temple Mount in Jerusalem fuelled anger. Start of second Intifada.

# repères chronologiques

**1896** Parution de L'Etat des Juifs de Theodor Herzl.

**1917** Promulgation de La Déclaration Balfour. La Grande Bretagne s'engage à établir un« foyer national juif » en Palestine.

**1923** Entrée en application du Mandat. Achat des terres, fondation de colonies et immigration juive se déroulent désormais dans le cadre des législations mandataires. Troubles et émeutes palestiniennes les accompagnent.

**1936-1939** Grève générale de six mois, suivie d'une insurrection armée à l'échelle du pays. Les Britanniques « réoccupent » la Palestine en 1938 mais publient un Livre blanc en 1939 qui limite l'immigration et la vente des terres et propose la création d'un Etat palestinien conjoint. Projet rejeté par les deux parties concernées.

**1947** Plan de partage de l'ONU, accepté par les sionistes, rejeté par les Palestiniens et les Arabes. Troubles et proclamation de l'état d'urgence par les Anglais qui annoncent également la fin de leur mandat pour le 15 mai 1948. Début de la première guerre de Palestine. Elle met aux prises Palestiniens et Juifs.

**1948** Proclamation de l'Etat d'Israël et entrée des armées arabes dans le pays. La deuxième guerre de Palestine commence. Israël l'emporte. Dans l'intervalle, les territoires de la Cisjordanie et de Gaza sont détachés de la Palestine et près de 800 000 Palestiniens, sur une population totale de 1 400 000 personnes environ, deviennent des réfugiés. Selon le premier recensement israélien en 1950, il reste 150 000 Palestiniens dans le pays.

\* L'échec de 1948, point aveugle au cœur de l'histoire, demeure associé dans la mémoire populaire à l'image même du désastre (al-Nakba). L'exode est venu briser le temps vécu des groupes humains, tandis que l'impossible avènement de l'Etat consacrait la faillite du premier mouvement national. Les gens de Palestine ne sont plus désormais aux yeux du monde qu'un peuple de réfugiés et leurs élites, le jouet commode des manipulations arabes.

**1956** Guerre de Suez. Naissance des premiers noyaux de la Résistance palestinienne à Gaza.

**1964** Création de l'OLP au Caire dans le cadre de la Ligue arabe.

**1965** Première action militaire du mouvement palestinien de guérilla, le Fath.

**1967** Guerre israélo-arabe et occupation israélienne de la Cisjordanie et de la bande de Gaza.

**1968** La Résistance Palestinienne prend le contrôle de l'OLP jusque là contrôlée par Nasser et la Ligue arabe.

**1970** Massacres de Septembre noir en Jordanie : la Résistance palestinienne est définitivement chassée du royaume.

**1973** Guerre israélo-arabe d'octobre.

**1974** Le sommet arabe de Rabat consacre l'OLP comme « représentant unique et légitime du peuple palestinien ». Arafat est reçu pour la première fois à l'ONU.

**1978** Première conférence de paix entre l'Égypte et Israël à Camp David.

**1982** Israël envahit le Liban et assiège Beyrouth. Arafat et les combattants palestiniens sont évacués par la mer. Massacres des camps de Sabra et de Chatila.

**1987** Début de la première Intifada dans les territoires occupés par Israël en 1967.

**1993** Signature à Washington des accords d'Oslo.

**1994** Yasser Arafat rentre à Gaza.

**1995** Assassinat de Yitzhak Rabin.

**1996 - 2000** Impasses et revers du processus de paix. Accroissement et extension jamais vue à ce jour des colonies israéliennes dans les territoires Palestiniens, opérations des mouvements fondamentalistes palestiniens. Echec des négociations de paix à Camp David. La « visite » d'Ariel Sharon à l'Esplanade des mosquées met le feu aux poudres. Début de la deuxième Intifada.

\* Nadine Picandou - Les Palestiniens, un siècle d'histoire. Editions Complexe

\* Nadine Picandou - Les Palestiniens, un siècle d'histoire.



## liste artistique / cast

1ère Partie : Le Départ

1st Part : The Departure

Nahila **Rim Turki**  
 Younès **Orwa Nyrabeya**  
 Om-Younès **Hiam Abbass**  
 Khalil **Bassel Khayyat**  
 Om-Hassan **Nadira Omran**  
 Chams **Hala Omran**  
 Cheik Ibrahim **Mohtasseb Aref**  
 Zeinab **Hanan El-Haj-Aly**  
 D.Amgad **Fady Abou-Samra**  
 Ostaz Youssef **Kassem Melho**  
 Colonel Mahdi **Hussein Abou-Seada**  
 Adnan **Ahmed El-Ahmed**  
 Tortionnaire **Talal Jordy**  
 Om-Soliman **Ragaa Kotrosh**  
 Abou-Essaaf **Mohamed Hedaki**

2ème Partie : Le Retour

2nd Part : The Return

Khalil **Bassel Khayyat**  
 Chams **Hala Omran**  
 Nahila **Rim Turki**  
 Om-Hassan **Nadira Omran**  
 Younès **Orwa Nyrabeya**  
 Zeinab **Hanan El-Haj-Aly**  
 Interrogateur **Bassem Samra**  
 Selim **Maher Essam**  
 Adnan **Ahmed El-Ahmed**  
 Femme fantôme **Darina Al-Joundi**  
 Dr. Amgad **Fadi Abou-Samra**  
 Georges **Antoine Balaban**  
 Responsable OLP **Mohamed Akil**  
 Barman **Gérard Avedissian**  
 Epouse de Sameh **Vivianne Antonios**

Et avec la participation de  
**Béatrice Dalle**



## liste technique / crew

Réalisateur / Director **Yousry Nasrallah**  
 Producteur / Producer **Humbert Balsan**  
 D'après le roman de **Elias Khoury « La Porte du Soleil » (Ed. Actes Sud)**  
 Based on the novel by  
 Scénario / Screenplay **Yousry Nasrallah, Elias Khoury, Mohamed Soueid**  
 Image / Photography **Samir Bahsan**  
 Décor / Sets **Adel El-Maghrabi**  
 Montage / Editing **Luc Barnier**  
 Costumes / Costumes **Nahed Nasrallah**  
 Montage Son / Sound Editing **Francis Wargnier**  
 Mixage / Mixing **Dominique Hennequin**  
 Ingénieurs du Son / Sound Engineers **Jérôme Ayasse, Guillaume Le Braz**  
 Musique / Music **Tamer Karawan**

Une coproduction **Ognon Pictures · Arte France · Soread 2M  
 Gimages Films · MISR International Films**

Avec la participation du **Centre National de la Cinématographie  
 Programme MEDIA de la Commission Européenne**  
 Et le soutien du **Fonds Sud Cinéma (Ministère des Affaires Etrangères,  
 Ministère de la Culture et de la Communication, CNC)  
 Fonds Francophone de Production Audiovisuelle du Sud  
 (Agence Intergouvernementale et CIRTEF)**

Et la contribution de **Fondazione MonteCinemaVerità (Ascona - Suisse)**  
 Et **France 2 · UCC · la TSI  
 DR (Danish Broadcasting Corporation) · TV-BYEN  
 RTBF · TV5**

France / Egypte - 2003 / 2004 - 35 mm - Couleur - 1.85 - Dolby SR - 4h38



# Humbert Balsan

## producteur

[LE SOLEIL EN FACE](#) de Pierre Kast

[LE MAITRE NAGEUR](#) de Jean-Louis Trintignant

[QUARTET](#) de James Ivory - Compétition Cannes 1982 - Isabelle Adjani Prix d'interprétation

[HISTOIRE DU CAPORAL](#) de Jean Baronnet - Quinzaine des Réalisateurs 1984

[ADIEU BONAPARTE](#) de Youssef Chahine - Compétition Cannes 1985

[BATON ROUGE](#) de Rachid Bouchareb

[CORPS ET BIENS](#) de Benoît Jacquot

[LE SIXIEME JOUR](#) de Youssef Chahine - Quinzaine des Réalisateurs 1986

[L'HOMME VOILE](#) de Maroun Bagdadi - Compétition Venise 1988

[UN MEDECIN DES LUMIERES](#) de René Allio

[JOSEPHINE EN TOURNEE](#) de Jacques Rozier

[L'AMOUR](#) de Philippe Faucon - Quinzaine des Réalisateurs 1990

[ALEXANDRIE ENCORE ET TOUJOURS](#) de Youssef Chahine - Quinzaine des Réalisateurs 1990

[SHAKESPEARE SONNETS](#) de Gérard Mordillat

[TRANSIT](#) de René Allio

[LES EQUILIBRISTES](#) de Nico Papatakis - Compétition Venise 1991

[VINCENNES-NEUILLY](#) de Pierre Dupouey

[SABINE](#) de Philippe Faucon - Semaine de la Critique Venise 1991

[DES ANGES AU PARADIS](#) de Evgueni Lounguine - Quinzaine des Réalisateurs 1993

[GRAND BONHEUR](#) de Hervé Le Roux - Quinzaine des Réalisateurs 1993

[MERCEDES](#) de Yousry Nasrallah - Compétition Locarno 1993

[LES ARPENTEURS DE MONTMARTRE](#) de Boris Eustache

[UNE JOURNEE AU LUXEMBOURG](#) de Jean Baronnet

[LA LUMIERE DES ETOILES MORTES](#) de Charles Matton

[L'ACTE](#) de Alexandre Rogojkine

[L'EMIGRE](#) de Youssef Chahine

[JEFFERSON IN PARIS](#) (co-producer) de James Ivory - Compétition Cannes 1995

[MURIEL FAIT LE DESEPOIR DE SES PARENTS](#) de Philippe Faucon

[A PROPOS DES GARÇONS, DES FILLES ET DU VOILE](#) de Yousry Nasrallah

Compétition Locarno. Prix du meilleur documentaire 1995

[LA PROPRIÉTAIRE](#) de Ismail Merchant

[MES DIX SEPT ANS](#) de Philippe Faucon

[SURVIVING PICASSO](#) (co-producer) de James Ivory

[Y AURA T-IL DE LA NEIGE A NOEL ?](#) de Sandrine Veysset

Quinzaine des Réalisateurs. Prix Louis Delluc 1996. César meilleur film 1997

[LE DESTIN](#) de Youssef Chahine - Prix du 50ème Anniversaire Cannes 1997

[POST-COITUM ANIMAL TRISTE](#) de Brigitte Roüan

Sélection officielle « Un certain regard » Cannes 1997

[L'ECHAPPÉE](#) de Roger Guilloit

[TERMINALE](#) de Francis Girod

[MICHEL DALBERTO ENREGISTRE CLAUDE DEBUSSY](#) de Pierre Dupouey

[D'UNE BROUSSE A L'AUTRE](#) de Jacques Kébedian

[VICTOR... PENDANT QU'IL EST TROP TARD](#) de Sandrine Veysset - Prix FIPRESCI.

Rotterdam 1999

[LES ETRANGERS](#) de Philippe Faucon

[L'AUTRE](#) de Youssef Chahine - Sélection officielle « Un certain regard » Cannes 1999

[LA VILLE](#) de Yousry Nasrallah - Prix du Jury Locarno 2000

[REMBRANDT](#) de Charles Matton

[LE PREMIER DU NOM](#) de Sabine Frelat

Sélection officielle « Un certain regard » Cannes 2000

[PARIS, MON PETIT CORPS EST BIEN LAS DE CE GRAND MONDE](#) de Franssou Prenant

[SAMIA](#) de Philippe Faucon - Venise 2000 Sélection officielle

[MAUVAIS GENRES](#) de Francis Girod

[MARTHA... MARTHA](#) de Sandrine Veysset - Quinzaine des Réalisateurs Cannes 2001.

Prix FIPRESCI

[SILENCE... ON TOURNE](#) de Youssef Chahine - Venise 2001

[MARCEL KHALIFE](#) de Pierre Dupouey

[TOTAL KHEOPS](#) de Alain Beverini

[INTERVENTION DIVINE](#) de Elia Suleiman - Prix du Jury Cannes 2002

[LA VIE NUE](#) de Dominique Boccarossa

[LE CERF-VOLANT](#) de Randa Chahal Sabbag - Lion d'Argent Venise 2003

[LA PORTE DU SOLEIL](#) de Yousry Nasrallah

Sélection Officielle Hors compétition Cannes 2004

[GRANDE ECOLE](#) de Robert Salis - Compétition Festival de Rotterdam 2004

[PROCESS](#) de Christian Leigh - Sélection officielle Berlin 2004

[LE GRAND VOYAGE](#) de Ismaël Ferroukhi - En post-production

[ALEXANDRIE... NEW YORK](#) de Youssef Chahine

Sélection officielle « Un Certain Regard » Clôture Cannes 2004

[QUAND LA MER MONTE...](#) de Yolande Moreau et Gilles Porte

Sélection l'ACID Cannes 2004

[L'INTRUS](#) de Claire Denis - en post-production

[TRAVAUX](#) de Brigitte Roüan - en post-production

[MANDERLAY](#) (co-producer) de Lars Von Trier - en post-production

[BAUMETTES](#) de Gabriel Julien-Laferrière - en préparation

[IL SERA UNE FOIS...](#) de Sandrine Veysset - en préparation

[L'HOMME DE LONDRES](#) de Béla Tarr - en préparation

[UN AMI PARFAIT](#) de Francis Girod - en préparation



**“ Tu vois ta femme dans l’oliveraie... et ton cœur se met à battre.  
Nahila n’est devenue ton amour que quand tu en as été séparé.  
Tu disais toi-même que ce n’est qu’à la chute de la Galilée que tu as compris  
le sens du mot patrie, comme l’amour... c’est tomber  
dans un immense précipice et se sentir mourir... ”**

**Dr Khalil**

**“You see your wife among the olive trees... and your heart starts beating.  
You only fell in love with Nahila once you were separated from her.  
You once told me you never understood the word homeland till after the fall of Galilee,  
you said a homeland is like a love affair, a dizzy fall into the abyss and you know  
you’re part of a wider whole and you know you’re dying  
because the wider whole is dying...”**

**Dr Khalil**